Laudato Si’ 103 結文　ラテン語と英語の比較

quantumと*quandam*の駄洒落

20191218 Jun Saito

【ラテン語】

a .

この様に、美の作り手の欲求も、それだけでなく、その美の観照も、人間という生命に元々備わっている豊かさに一気に達する跳躍となる。

【英語】

So, in the beauty intended by the one who uses new technical instruments and in the contemplation of such beauty, a occurs, resulting in a fulfilment which is uniquely human.

ですから、one（或る霊的人間個体）が新たな技術装置を使って美を生み出すとき、そして、その様な美をとらえようとして見つめるとき、そこには量子論的跳躍が起こり、その結果としてhuman（人間という生物）に特有な或る種のfulfilment（完成）がもたらされるのです。